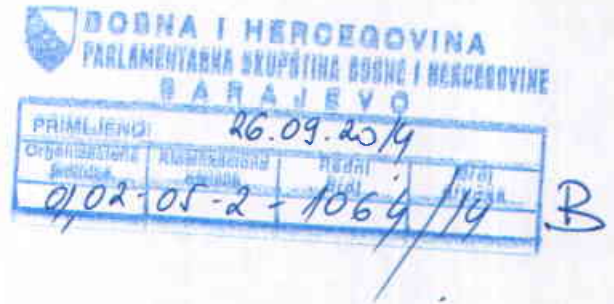




Број: 17-14-1-2187-2/14
Сарајево, 25. септембар 2014. године



ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију меморандума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам, ради давања сагласности за ратификацију:

Меморандум о разумијевању између Босне и Херцеговине и Владе Републике Чиле о сарадњи по питањима одбране. Меморандум је потписао г. Зекеријех Осмић, министар одбране БиХ, 23. јула 2013. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство одбране БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог меморандума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о меморандуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Борис Буха



Број: 08/1-33-05-2-25537-2/14
Сарајево, 18.09.2014. године

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

16. Minusden K
23.09.14
B.B.

PRIMALJENO	23 -09- 2014	20.....
17	17-1	2187-1

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO**

Предмет: Приједлог Одлуке о ратификацији Меморандума о разумијевању између Вијећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Чиле о сарадњи по питањима одбране, доставља се

У прилогу достављамо Приједлог Одлуке о ратификацији Меморандума о разумијевању између Вијећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Чиле о сарадњи по питањима одбране, потписан у Сарајеву 23. септембра 2014. године на хрватском, босанском, српском, шпанском и енглеском језику.

Подносећемо да је Председништво Босне и Херцеговине на својој 42. редовитој сједници, одржаној 5. децембра 2013. године донјело Одлуку о прихватању наведеног Меморандума и овластило Зекеријаша Осмића, министра одбране Босне и Херцеговине да потпише овај меморандум.

Вијеће министара Босне и Херцеговине на 107. сједници одржаној 10.09.2014. године утврдило је Приједлог Одлуке о ратификацији Меморандума о разумијевању између Вијећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Чиле о сарадњи по питањима одбране.

Молимо Председништво Босне и Херцеговине да проведе даљи поступак ратификација наведеног меморандума.

С поштовањем,



MINISTAR

Zlatko Lagumdžija

MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU
IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
I
VLADE REPUBLIKE ČILE
O
SARADNJI PO PITANJIMA ODBRANE

MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE ČILE O SARADNJI PO PITANJIMA ODBRANE

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Čile (u daljnjem tekstu: "Strane");

U skladu sa ciljevima i principima koji su sadržani u Povelji UN-a;

Želeći doprinijeti miru i sigurnosti;

Želeći da se nastavi promoviranje bilateralne saradnje o pitanjima odbrane;

Postigle su sljedeći dogovor:

**Član 1.
Svrha i principi saradnje**

1. Svrha ovog memoranduma o razumijevanju (MoU) je da uspostavi principe na kojima će biti zasnovan i promoviran razvoj saradnje između „Strana“ po pitanjima odbrane.
2. „Strane“ će saradnju po pitanjima odbrane zasnovati na principima jednakosti, suvereniteta, reciprociteta i uzajamnih interesa.
3. Ovaj memorandum (MoU) neće uticati na pravo „Strana“ da stupe u slične memorandume o razumijevanju (MoU) sa drugim državama.

Član 2. Definicije

1. „Strana koja šalje,” znači država koja šalje personal, materijale i opremu na teritoriju „Strane koja prima”.
2. „Strana koja prima,” znači država koja na svojoj teritoriji prima članove personala, materijale i opremu od „Strane koja šalje”.
3. „Personal,” znači vojno i civilno osoblje koje je angažirano od agencija „Strana”.

Član 3. Oblasti saradnje

Saradnja po pitanjima odbrane se može provoditi u sljedećim oblastima:

1. Razmjena mišljanja o politici odbrane i sigurnosti;
2. Pitanja tehnologije oružja i odbrane;
3. Vojna edukacija i obuka;
4. Logistička podrška;
5. Vojni sektori u vojnoj kontroli i razoružanju;
6. Operacije podrške miru;
7. Upravljanje u kriznim situacijama;
8. Vojno informiranje;
9. Vojni zakon;
10. Vojna medicina
11. Vojno nadgledanje i kartografija;
12. Vojno naučno istraživanje (teoretsko i primijenjeno);
13. Druge oblasti koje će biti usaglašene od „ Strana”.

Član 4. Oblici saradnje

Saradnja „Strana“ može biti realizirana u sljedećim oblicima:

1. Posjete na nivou ministara, zamjenika ministara odbrane, načelnika štabova ili drugih predstavnika „Strana“.
2. Posjete radnih i ekspertnih grupa.
3. Slanje i /ili razmjena eksperata.
4. Učešće u međunarodnim vježbama i/ili operacijama, u skladu sa domaćim zakonima svake „Strane“.
5. Vojna edukacija i/ili obuka oružanih snaga „Strana“, u skladu sa domaćim zakonima svake „Strane“.
6. Razmjena iskustava i konsultiranje u području zajedničkih interesa.
7. Učešće u konferencijama, simpozijima, seminarima i radnim timovima.
8. Učešće u vojnim i oružanim izložbama.
9. Studijska putovanja za vojne jedinice i civile.
10. Kulturni i sportski događaji.
11. Druge forme koje „Strane“ mogu međusobno dogovoriti.

Član 5. Implementacija Memoranduma o razumijevanju

1. Agencije „Strana“ za implementaciju, koje su nadležne za provođenje ovog memoranduma o razumijevanju:
 - a. u slučaju Vlade Republike Čilea, Ministarstvo Narodne odbrane Republike Čile;
 - b. u slučaju Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, Ministarstvo odbrane Bosne i Hercegovine;
2. U cilju provođenja ovog memoranduma o razumijevanju, „Strane“ će moći da zakluče protokole i dopune

Memoranduma koji je potpisan od strane njihovih ovlaštenih predstavnika.

Član 6.

Planiranje saradnje

1. Na osnovu ovog memoranduma o razumijevanju, „Strane“ će provesti godišnji bilateralni plan saradnje za narednu godinu.
2. U cilju pripreme godišnjeg bilateralnog plana o saradnji za narednu godinu, agencije za implementaciju će razmijeniti nacрте za narednu godinu prije ili na 15. oktobar.
3. Godišnji bilateralni plan saradnje za narednu godinu će uključiti sljedeće: definiranje i opis aktivnosti, broj učesnika, mjesto održavanja, trajanje i datum aktivnosti i druge potrebne informacije.
4. Usklađeni godišnji bilateralni plan saradnje za narednu godinu će biti potpisan od strane ovlaštenih predstavnika agencija za implementaciju prije ili na 15. decembar.
5. Strane mogu formirati zajedničku radnu grupu za implementaciju ovog memoranduma o razumijevanju.

Član 7.

Finansijski aspekti

Osim ako nije drugačije međusobno dogovoreno:

1. „Strane“ će snositi sve troškove koji proizilaze iz implementacije ovog memoranduma, na recipročnoj osnovi i u skladu sa domaćim zakonima svake „Strane“.
2. „Strana koja šalje“ će snositi:
 - a. Troškove prevoza delegacije iz mjesta porijekla do mjesta zadnje destinacije u zemlji koja prima i povratne troškove;
 - b. Troškove zdravstvenih usluga koji mogu biti potrebni tokom posjete.
3. „Strana koja prima“ će snositi:

- a. Lokalne troškove za prevoz delegacije od mjesta okupljanja gdje oni izvršavaju planske aktivnosti;
 - b. Troškove obroka, smještaja i planiranih kulturnih aktivnosti.
4. „Strana koja prima“ će osigurati, ukoliko je to potrebno i ukoliko je zasnovano na dostupnosti institucionalnih sredstava, hitne i osnovne zdravstvene i stomatološke tretmane za članove delegacije i personala „Strane koja šalje“, kao i vojno zdravstvene centre, u skladu sa domaćim zakonima svake „Strane“. Ostale zdravstvene i stomatološke usluge bit će pokrivenne sredstvima privatnog zdravstvenog osiguranja.
 5. Nedefinirani troškovi koji mogu nastati tokom implementacije ovog memoranduma o razumijevanju, bit će pokriveni na osnovu reciprociteta i pod uzajamnom saglasnosti „Strana“.

Član 8.

Zaštita informacija, dokumentacije i podataka

1. „Strane“ će zaštititi informacije, dokumentaciju i podatke koje prima ili razmjenjuje svaka „Strana“ u toku implementacije ovog memoranduma o razumijevanju, u skladu sa relevantnim domaćim zakonima.
2. „Strane“ će se uzdržavati od odavanja informacija dobijenih u okviru ovog memoranduma bilo kojoj trećoj strani ili navoda, bez pismene saglasnosti prvobitne „Strane“.
3. Informacije, dokumentacija i podaci koji su primljeni ili razmijenjeni od „Strana“, kao i saradnja pod ovim memorandumom, neće biti iskorišteni protiv interesa bilo koje „Strane“.

Član 9. **Rješavanje sporova**

Svaki spor koji se pojavi u toku implementacije ovog memoranduma ili u vezi sa kreiranjem istog, bit će riješen putem konsultacija i direktnim pregovorima između „Strana“ i neće biti podnešen na rješavanje bilo kojoj trećoj strani.

Član 10. **Izmjene i dopune za Memorandum o razumijevanju**

Svaka strana može ponuditi izmjene i dopune u pismenoj formi za bilo koju odredbu sadržanu u ovom memorandumu o razumijevanju. Kada se obje strane dogovore, izmjene i dopune će stupiti na snagu u skladu sa procedurom koja je opisana u članu 11.

Član 11. **Zaključne odredbe**

„Strane“ razumiju da ovaj instrument neće uticati na obaveze, usvojene od „Strana“, koje mogu da proisteknu iz drugih međunarodnih sporazuma.

1. Ovaj memorandum o razumijevanju stupa na snagu šezdeset (60) dana nakon posljednjeg obavještenja, tako što će jedna strana, kroz diplomatske kanale, informirati drugu stranu da su sve potrebne domaće formalnosti ispunjene za njegovo odobrenje. Međutim, ako je moguće, „Strane“ će se ponašati u skladu sa odredbama ovog memoranduma, od datuma potpisivanja istog.
2. Ovaj memorandum će važiti za neodređeni rok. Bilo koja strana može da raskine ovaj memorandum, u bilo kom trenutku, u periodu od devedeset (90) dana, putem pismenog obavještenja poslatog preko diplomatskih kanala.
3. Ukoliko je neko finansijsko pitanje ili žalba neriješena u periodu raskidanja, u tom slučaju će odredbe, koje se primjenjuju za

izrečena pitanja ili žalbe u ovom memorandumu, važiti sve dok se ona konačno ne riješe.

4. U slučaju raskida ovog memoranduma, „Strane“ će biti dužne da se nastave ponašati u skladu sa članom 8, ovog memoranduma.

Sačinjeno dana 23.07.2014. godine, u Sarajevu u duplikatu na španskom, bosanskom, hrvatskom, srpskom i engleskom jeziku, uz potpunu autentičnost svih.

Ukoliko se pojavi bilo koje neslaganje u kreiranju ovog memoranduma o razumijevanju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Doljepotpisani ovlašteni predstavnici strana potpisali su ovaj memorandum o razumijevanju.

**ZA VIJEĆE MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE**

**MINISTAR ODBRANE
ZEKERIJAH OSMIĆ**

**ZA VLADU
REPUBLIKE ČILE**

**MINISTAR NACIONALNE ODBRANE
JORGE BURGOS**
